

XV Europa Cantat

Barcelona 2003
[18-27 / VII]

Per la Federació
Europa Cantat
editat per

Por la Federación
Europa Cantat
editado por

For the Federation
Europa Cantat
edited by

Josep Prats and Johan Van Bouwelen

El nom “Europa Cantat” com a títol d’una obra és propietat de
El nombre “Europa Cantat” como título de una obra es propiedad de
The name “Europa Cantat” as title of a work is the property of

Möseler Verlag, Wolfenbüttel, Alemania

Tots els arranjaments d'aquestes cançons així com una part de les melodies i els textos estan protegits per copyright. L'editor ha fet tot el possible per descobrir els propietaris dels drets. Us agraïrem que ens indiqueu les possibles omissions o errors.

Todos los arreglos de estas canciones así como una parte de las melodías y los textos están protegidos por copyright. El editor ha hecho todo lo posible para descubrir los propietarios de los derechos. Les agradecemos que nos indiquen los posibles errores o omisiones.

Copyright exists in all the arrangements of these songs. It may well also exist in the melodies and texts of the pieces. We have used every endeavour to trace the owners of copyrights. Please inform us of any oversight or omission, for which we apologize and which we will rectify in future editions.

O sole mio, Sing a song, Barcelona té molt poder, Singing in the Rain:

Parts instrumentals disponibles a DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Partes instrumentales disponibles en DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Instrumental parts availables in DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

XV Europa Cantat

Traducció / Traduction / Translation : Ségolène Breugnot

© Europa Cantat Barcelona 2003

Via Laietana 54, desp. 214

Barcelona 08003

Coedita: DINSIC Publicacions Musicals, S.L

Sta. Anna, 10 Entl. 3a 08002 Barcelona

tel. 34 93 318 06 05 - fax 34 93 412 05 02

e-mail: dinsic@dinsic.com

<http://www.dinsic.com>

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Talleres Gráficos Vigor, S.A.

Agricultura, 11-21, nau 11

Polígono Industrial El Pla, 08980 - Sant Feliu de Llobregat

Dipòsit Legal: B-30.756 -2003

ISMN: M-69210-132-1

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10 - E 3a – 08002 Barcelona

tel. 34 93 318.06.05 – fax 34 93 412.05.01

e-mail: dinsic@dinsic.com

www.dinsic.es - www.dinsic.com

Tota reproducció total o parcial de les partitures d'aquest recull està estrictament prohibida.

Toda reproducción total o parcial de las partituras de esta recopilación está estrictamente prohibida.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any or by any means, electronic, mechanical, photocopying, or otherwise.

SIGNUM

EL CANT DE LA SENYERA

Text: Joan Maragall (1860-1911)

Música: Lluís Millet (1867-1941)

Maestoso e energico

S
Al da - munt dels nos - tres cants ai - xe - quem u -

A
Al da - munt dels nos - tres cants ai - xe - quem u -

T
Al da - munt dels nos - tres cants ai - xe - quem u -

B
Al da - munt dels nos - tres cants ai - xe - quem u -

4
na se - nye - ra que els fa - rà més tri - om - fants. Fine

na se - nye - ra que els fa - rà més tri - om - fants.

na se - nye - ra que els fa - rà més tri - om - fants.

na se - nye - ra que els fa - rà més tri - om - fants.

Sobre nuestros cantos, levantemos una bandera que los haga más gloriosos.

On our songs, let's fly a flag that would make them more glorious.

POPULE MEUS

Música: T. L. de Victoria (1548-1611)

Lento

S
A

Po - pu - le me - us quid fe - ci - ti

T
B

Po - pu - le me - us quid fe - ci - ti

5

bi? aut in quo con - tri - sta - vi - te? re - spon - de
mi -

bi? aut in quo con - tri - sta - vi - te? re - spon - de

9

mi - - - hi. A - gi - os o The - os.
hi.

mi - - - hi. A - gi - os o The - os.

14

San - ctus De - us. A - gi -
San - ctus

San - ctus De - us. A - gi -

19

os is - chy - ros. San - - ctus for -

os is - chy - ros. San - - ctus for -

23

tis. A - gi - os a - tha - na - tos e - le - i - son i -

tis. A - gi - os a - tha - na - tos e - le - i - son

27

i - - - mas. San - ctus et im - mor - ta -

i - - - mas. San - ctus et im - mor - ta -

31

lis, mi - se - re - re no - - - - bis.

lis, mi - se - re - re no - bis.

lis, mi - se - re - re no - - - bis.

lis mi - se - re - re no - - - - bis.

MARIAM MATREM

Llibre Vermell de Montserrat (s. XIII - XIV)

S
A

Ma - ri - am, ma - trem vir - gi - nem, At -

T
B

Ma - ri - am, ma - trem vir -

6

to - li - te, Ie - sum Chri - stum ex -

gi - nem, Ie - sum

11

to - li - te Con - cor - di - ter. Ma - ri - a, se -

Fine

Con - cor - di - ter. Ma - ri -

16

cu - li a - si - lum, De - fen - de - nos,

a, a - si - lum, De - fen - de - nos

21

Ie - su tu - tum re - fu - gi - um, Ex -

Ie - su, Ex -

26

au - di - nos. Iam e - stis vos to - ta - li -

au - di - nos. E - stis

31

ter Dif - fu - gi - um, to - tum mun -

Dif - fu - gi - um, Mun -

36

di con - fu - gi - um Re - a - li - ter.

di Re - a - li - ter.

D.C.

SUMER IS ICUMEN IN

Anònim, ca.1250

Andante con moto ♩. = c.80

1 Su - mer is i - cu - men in, Lhu - de sing, cuc - cu,
Per - spi-ce Chri-sti - co-la, quae di-gna - ci - o!

2

3 Grow-eth sed and blow-eth med And springht the w(o)-de nu.
Ce - ti-cus a - gri - co-la, pro vi - tis vi - ci - o.

4

5 Sing cuc - cu. A - we ble - teth af - ter lomb, Lhouth
Fi - li - o non par-cens ex - spo - su-it nor -

6

7 af - ter cal - ve cu. Bul - luc ster - teth, bu - cke ver - teth,
tis ex - i - ci - o. Qui ca-pti - vos se - mi-vi - vos

8

9 Mu - rie sing, cuc - cu. Cuc - cu, cuc - cu,
a sup-pli - ci - o. Vi - tae do - nat

10

11 Wel sin-ges thu cuc - cu: Ne swik thu na - ver nu.
et se-cum co - ro - nat in cac - li so - li - o.

12

Ostinato

1 Sing cuc - cu nu, Sing cuc - cu.
Per - spi - ce Chri-sti - co - la.

2

Ara ve l'estiu. Canta ben fort, cucut. Creix la llavor, el camp s'omple de flors, la fulla reviu. Que bé cantes, cucut : no t'aturis!

Viene el verano. ¡Canta fuerte cuco! Crece la semilla, el campo se llena de flores, y la hoja revive. ¡Que bien cantas, cuco : canta sin cesar!

ÍNDIX

SIGNUM

El cant de la senyera (Ll. Millet).....	3
---	---

POLIFONIA CLÀSSICA I CONTEMPORÀNIA

POLIFONÍA CLÁSICA Y CONTEMPORÁNEA / CLASSICAL AND CONTEMPORARY POLYPHONY

The goslings (F. Bridge).....	4
Ave Maria (S. Rachmaninov).....	7
Ave Maria (K. Van Ingelgem / J. Arcadelt).....	9
Du fragsch mi, wär i bi (H. Stucki / H. Willisegger).....	13
Popule meus (T. L. de Victoria).....	14
Abendlied (J. Rheinberger).....	16
Fiat Mundus Justus (A. Grau).....	21
Mariam Matrem (Llibre Vermell de Montserrat s. XIII-XIV).....	24
Anbruch (H. Kratochwil).....	26
Ej, tedaj (B. Ipavec).....	28
Musclo (M. Oltra).....	30
L'anònim enamorat (F. Gasull).....	34
Canto no berce (J. Domínguez).....	40
Gilori (H. Lenselink).....	43

FOLKLORE EUROPEU

FOLKLORE EUROPEO / EUROPEAN FOLKLORE

Oi, kaljada-kaljadnitsja (Ucraïna, P. Kozubsky).....	46
Roundelay (Estònia, V. Tormis).....	49
Ai, ó ai, meu bem (Portugal, F. Lopes-Graça).....	51
Mazur (Polònia, J. K. Lasocki).....	53
La belle se sied au pied de la tour (França, F. Poulenc).....	55
Vinus, vina, vinum (Hongria, F. Farkas).....	58
Domn, domn, să-năltăm (Moldàvia, R. Zamfirescu).....	60
Stara sa maika ni lozhe (Bulgària, T. Popov).....	63
Kærlighedsrosen (Dinamarca, J. Jersild).....	65
The salley gardens (Irlanda, J. Borre).....	68
O sole mio (Itàlia, E. di Capua / C. Eyndhoven).....	70
Kosiolaulu (Finlàndia, T. Leskelä).....	77
Chori erresiñoula (País Basc, J. Bello-Portu).....	81
A la nanita (Andalusia, M. Oltra).....	84
El cant dels ocells (Catalunya, P. Casals / O. Martorell).....	87

MÚSIQUES DEL MÓN

MÚSICAS DEL MUNDO / MUSIC OF THE WORLD

Lata d'agua (Brasil, M. Leite)	89
El último café (Argentina, H. Stamponi / E. Dublanc).....	92
Every time I feel the Spirit (USA, H. Smith).....	96
Soleram (Indonèsia, F. Obispo)	99
Nginisiponono (Sudàfrica, J. van der Sandt)	100

MÚSICA LLEUGERA

MÚSICA LIGERA / LIGHT MUSIC

Have a nice day (L. Maierhofer)	102
Sing a song (E. Robertson)	104
Singing all together (T. Gummesson)	106
This Boy (J. Lennon, P. McCartney / R. Doveton).....	107
Barcelona té molt poder (P. Pubill / A. Olaf Sabater).....	113
Singing in the Rain (N. Herb Brown / A. Kerr).....	125

CANONS

Sumer is icumen in (anònim s. XIII)	129
Viva la botiglia (A. Salieri)	130
Lacrimoso (W. A. Mozart).....	130
Domine Deus (M. Haydn).....	131
Calypso (J. Holdstock / M. Frey).....	132
There was an old Man from Calcutta (Ch. Archibeque)	133
Laudemus Virginem (Llibre Vermell de Montserrat s. XIII-XIV).....	134
Splendens Ceptigera (Llibre Vermell de Montserrat s. XIII-XIV)	134